

TAAL

Het lastige Nederlands
door Koreaanse ogen.

Verassen

Lucas Gasthuis

Waarom zeggen wij ‘het voortgezet onderwijs’ in plaats van ‘het voortgezette onderwijs’? Dat komt doordat wij opgroeien met zulke uitdrukkingen en er verder niet over nadenken. Maar buitenlanders leren dat bij een onzijdig zelfstandig naamwoord het bijvoeglijke naamwoord een buigings-e krijgt. Zij krijgen te horen dat zij het ‘mooie meisje’ behoren te zeggen en niet ‘het mooi meisje’. Dus waarom is het dan niet ‘het voortgezette onderwijs’?

Toen Vinnie Ko met deze vraag op Nederlanders afstapte, kreeg hij geen bevredigend antwoord. De reactie was steeds zoiets van: ‘Tja, voortgezet onderwijs klinkt nu eenmaal beter.’ Heel frustrerend voor de wiskundige uit Zuid-Korea die zo hecht aan logica en algemene regels.

Ko heeft zijn frustraties bij het onder de knie krijgen van het Nederlands beschreven in een column in het weekblad *De Groene Amsterdammer*. Deze stukjes zijn nu gebundeld. In *Met hartelijke groente* weidt de leergierige immigrant met veel zelfspot uit over zijn uitglijders. Zoals toen hij aangaf een vriend te willen ‘verassen’, met een ‘r’ te weinig. Terwijl het toch echt niet zijn bedoeling was om een crematie te plannen.

Ko demonstreert een aan-doenlijke liefde voor Nederlanders en hun soms moeilijke taal. Af en toe barst hij uit in een verrassende lofzang. Bijvoorbeeld op de liedjes van K3. Het dames-trio deed hem pas goed beseffen hoe poëtisch en gelaagd het Nederlands is. *Met hartelijke groente* is een erg leuk boek.